

## Методичні рекомендації для студентів заочної форми навчання

### **Мета викладання навчальної дисципліни**

Мета дисципліни є висвітлення актуальних теоретично-практичних питань науки про мову та переклад, ознайомлення студентів із основними поняттями, завданнями та принципами процесу перекладу в контексті сучасного етапу розвитку лінгвістики та перекладознавства та виконання ними науково-дослідної роботи.

### **Завдання вивчення навчальної дисципліни**

Завданнями вивчення навчальної дисципліни є:

- висвітлити основи теорії перекладу відповідно до сучасного стану лінгвістичних знань;
- ознайомити з актуальними проблемами досліджень у мовознавстві та перекладознавстві;
- розглянути сучасні концепції, сфокусовані на мовні системи;
- висвітлити основні проблемні питання дискурсивних теорій перекладу;
- охарактеризувати психолінгвістичні та функціональні теорії перекладу;
- розкрити сутність когнітивних та культурологічних аспектів перекладознавства;
- систематизувати основні нормативні вимоги до якості перекладу;
- розвиток здатності аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрямки і школи в лінгвістиці та перекладознавстві.

### **Місце навчальної дисципліни в системі професійної підготовки фахівця**

Навчальна дисципліна є необхідною складовою підготовки фахівця зі спеціальності «Філологія». «Актуальні проблеми лінгвістики та перекладознавства» є важливою частиною загальнофілологічної підготовки майбутніх перекладачів і філологів, вона узагальнює питання мовознавства та теорії перекладу, систематизує актуальні напрямки розвитку лінгвістики та перекладознавства та сприяє їхньому теоретичному осмисленню.

У результаті вивчення навчальної дисципліни «Актуальні проблеми лінгвістики та перекладознавства» студент повинен **уміти**: аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці та перекладознавстві; оцінювати історичні надбання та новітні досягнення перекладознавства; характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти перекладознавства; доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

### **Тематичний план навчальної дисципліни**

Передбачається вивчення тем, що необхідні для засвоєння змісту дисципліни:

- Лінгвометодологія.
- Наукові парадигми лінгвістичного знання.
- Семасіологія, лінгвосеміотика, ономасіологія.
- Психолінгвістика, етнолінгвістика, лінгвокультурологія.
- Соціолінгвістика, когнітивна лінгвістика, лінгвоконцептологія.
- Лінгвістика тексту, комунікативна лінгвістика.
- Прикладна лінгвістика.
- Сучасні теорії перекладу, сфокусовані на мовні системи.
- Дискурсивні теорії перекладу.
- Психолінгвістичні, функціональні та когнітивні теорії перекладу.
- Культурологічний аспект перекладу.
- Нормативні аспекти перекладу. Оцінка якості перекладу.
- Сучасні підходи до методології критики художнього перекладу.
- Сучасні концепції творчості у перекладі.
- Становлення та розвиток наукового перекладознавства в Україні.
- Сучасні наукові дослідження українського перекладознавства.
- Методика навчання перекладу як наука на етапі становлення.

### **Основні рекомендовані джерела**

1. Актуальні проблеми сучасної лінгвістики : метод. рек. для студ. першого курсу магістратури напряму підготовки «Філологія» (8.030502) спеціальності "Мова та література (класичні мови – давньогрецька, латинська; західноєвропейські мови) / Упоряд. І. Р. Корольов. – К. : ВПЦ «Київський університет», 2011. – 96 с.
2. Гудманян А.Г., Кондратьєва О.В. Актуальні питання перекладознавства : курс лекцій / А.Г. Гудманян, О.В. Кондратьєва. – К. : НАУ, 2014. – 148 с.
3. Литвин І.М. Перекладознавство : навчальний посібник / І.М. Литвин – Черкаси : Видавництво Ю.А. Чабаненко, 2013. – 288 с.
4. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми / О.О. Селіванова. – Полтава: Довкілля-К, 2008. – 712 с.

### **Додаткові рекомендовані джерела**

5. Белова А.Д. Лінгвістичні перспективи і прогнози у ХХІ столітті. Лінгвістика ХХІ століття: нові дослідження і перспективи. К.: Логос, 2006. № 1. С. 22- 32.
6. Голубовська, І. О. Актуальні проблеми сучасної лінгвістики : курс лекцій / І. О. Голубовська, І. Р. Корольов. – К. : Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2011. – 223 с.
7. Загнітко А. П. Лінгвокультурологія: навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів / А. П. Загнітко, І. В. Богданова; за ред. А. П. Загнітка. – 3-є вид., перероб. і доп. – Вінниця: ДонНУ імені Василя Стуса, 2017. – 287 с.
8. Загнітко А.П. Сучасні лінгвістичні теорії: Монографія. – Вид. 2-ге, випр. і доп. – Донецьк: ДонНУ, 2007. – 219 с.
9. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу : навчальний посібник / В.В. Коптілов. — К.: Юніверс, 2003. — 279 с.
10. Кочерган М.П. Мовознавство на сучасному етапі. Дивослово. 2003. № 5. С. 24-29.
11. Ребрій О.В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія / О.В. Ребрій. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. – 376 с.
12. Селіванова О.О. Лінгвістична енциклопедія / О.О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2011. – 844 с.
12. Селіванова О.О. Лінгвістична енциклопедія / О.О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2011. – 844 с.